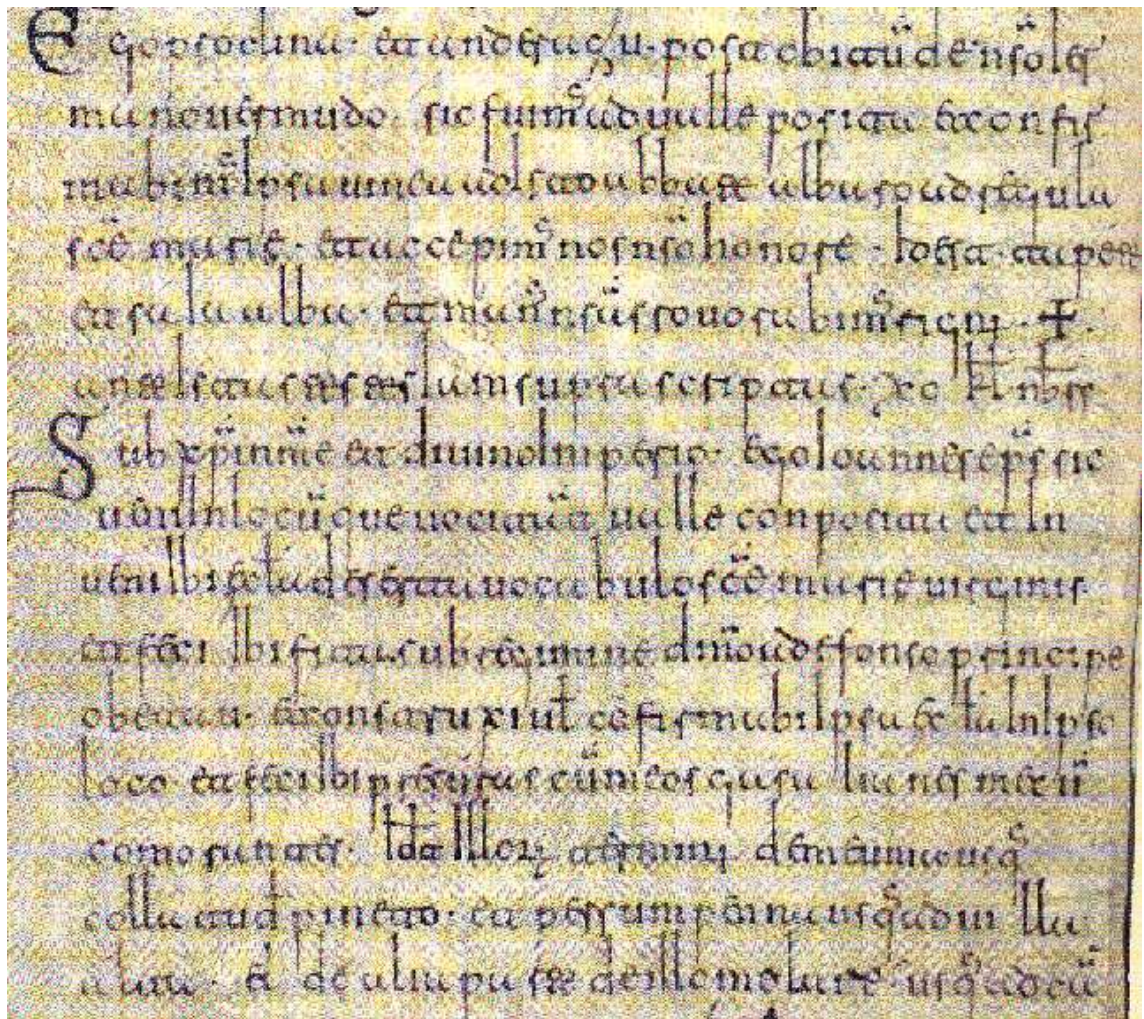


LA ESCRITURA VISIGÓTICO-MOZÁRABE

Nuestro objetivo en este momento es dar unas pautas a seguir para aprender a hacer una lectura comprensiva de los documentos que fueron redactados con unas formas gráficas de las que se conservan ejemplares escritos desde el siglo VI en pizarras y desde el siglo VIII en pergamino y a la que llamamos escritura visigótica. Dejamos para otro momento todo lo relacionado con el origen y evolución de este tipo de escritura para centrarnos en el conocimiento de las formas de las letras, una a una, así como de las abreviaturas más señaladas y comunes de la escritura visigótica. No vamos a hacerlo de forma teórica sino a través del análisis, tanto de las letras, como de las abreviaturas, que aparecen en algunos documentos.

Para los aspectos teóricos y para ver con detenimiento los cuadros sinópticos de todas y cada una de las formas de las letras usadas en la Península Ibérica durante el período temporal señalado más arriba, puede consultarse las Unidades Didácticas de *Paleografía y Diplomática* editadas por la UNED en los temas VIII al XII.




1.- Transcripción del documento.

Ego, Proclina et Anderazu, post obitum de nostro iermano Uermudo sic facimus ad Ualle Posita [Valpuesta] et confirmabimus ipsa uinea ad isto abbate Albaro ad regula Sancte Mariae et accepimus nos nostro honore, id est, tapete et saia alba.

Et manus nostras rouorabimus signum (signum) ante istas testes iam supra scriptas, Xº kalendas nouenbris

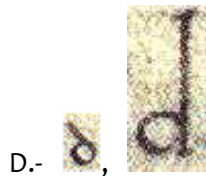
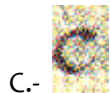
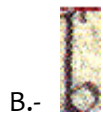
Christus. Sub Christi nomine et diuino imperio. Ego Iohannes, episcopus, sic ueni in locum que uocitant Ualle Composita et inueni ibi aeglesia deserta uocabulo Sancte Mariae uirginis, et feci ibi fita sub regimine domno Adefonso, principe Obetau, et construxi uel confirmabi ipsa aeglesia in ipso loco, et feci ibi presuras cum meos gasalianes mecum comorantes, id est, illorum terminum de Meuma usque collatu de Pineto et per Sum Penna usque ad Uilla Alta; et de alia parte de illo molare usque ad can...


2.- Las letras de la escritura visigótica redonda y sus formas.

- A.-  . Esta letra “a” puede confundirse muy fácilmente con la “u”. Para evitar esta Posibilidad de confusión es conveniente hacer un análisis comparativo. Mientras la “a” termina con una línea curva con la que puede enlazar con la letra que le sigue; mientras que la “u” termina con una raya vertical y en ningún caso se une con la letra que le sigue. Veámoslas juntas en una palabra:



= duabus





- E.-  . La letra “e” presenta, al menos, dos formas: una con el ojo superior cerrado completamente, al igual que la que hacemos hoy, y otra con el ojo superior abierto, como se ve en el ejemplo número dos. Una y otra forma de la “e” enlazan con la letra que les sigue mediante o con el trazo que arranca, bien debajo del ojo cerrado al que nos hemos referido, o bien de en medio de la letra, como en el segundo modelo propuesto.

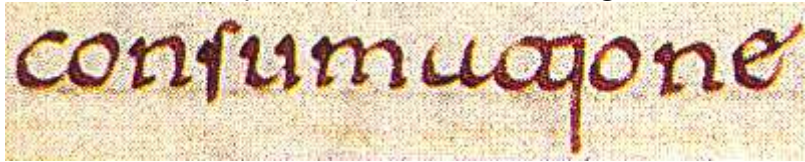


- La “f” no debería dar ocasión a confusión alguna. Sin embargo muchos alumnos suelen confundirla con la “s” que va más abajo. La posible confusión desaparece si observamos que la “f” siempre tiene un trazo que arranca de la parte alta de la letra para enlazar siempre con la letra que le sigue. En cambio la “s”, primero carece de ese trazo que vemos en la “f” para enlazar siempre con la letra que le sigue, y además, la “s” siempre aparece sola porque no enlaza con la letra que le sigue.

G.- 

H.- 


I.-  por debajo de la línea del renglón como se ve en la palabra siguiente




= consumatjone

K.- 


L.- 


M.- 


N.- 



O.- 

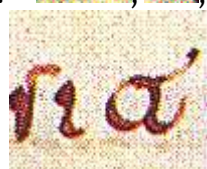
P.- 

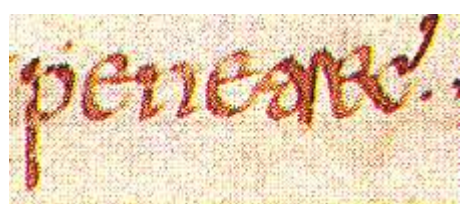

Q.- 

R.- . La "r" puede confundirse con la "s". Los amanuenses de la escritura visigótica parece escribir los documentos como si se tratara de hacer un ejercicio de caligrafía, aunque cada uno de ellos deja constancia de las formas personales de escribir cada una de las letras y no digamos si nos referimos a las abreviaturas. No obstante los buenos amanuenses no dejan lugar a que se produzca la confusión entre estas dos letras. Así mientras el trazo superior de la "r" se incurva hacia abajo, el de la "s" carece de esa prolongación hacia abajo. La razón por la que la "r" adopta la forma señalada en su parte superior es porque siempre se une con la letra que le sigue por la derecha, mientras que la "s" no une nunca que la letra que le sigue.

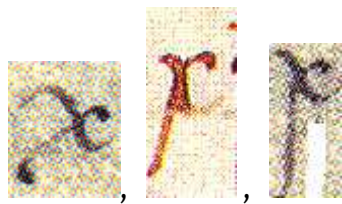
S.- 

T.- , (esta forma se usa para comienzo de palabra) 

=  = sit.  (esta "t" se usa para final de palabra,

como en estos dos casos:  = penetret;  = et.

U.- 

X.- 

Y.- 



Z.-  , 


3.- Algunas abreviaturas en la visigótica y sus formas.

aelesia =  ;  = ae

ayt esayas = 

apostolorum = 

bus =  ;  = luminibus.

Christi = 



Christum =



Dei =



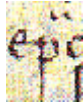
Dominus =



, domino =



episcopus =



episcopo =





frater =

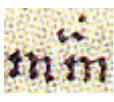



Gloriae =

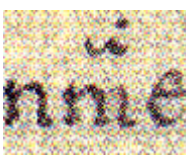
id est = 

ius = 

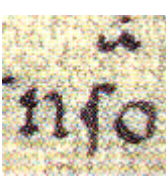
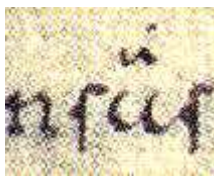
Kalendas = 


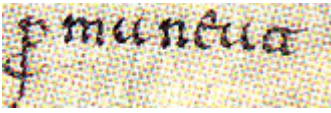
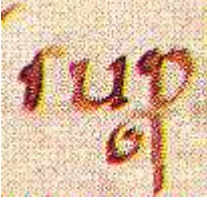
meum = 

nobis = 


nomine = 




noster =  (vemos la "s" y la "r" juntas)

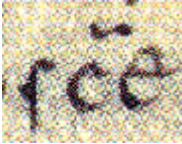
nostro =  ; nostras = 


per =  ; =  = permaneat;  = super.


presbiter = 


qui = 


sancta =  , sancto =  , sanctus = 


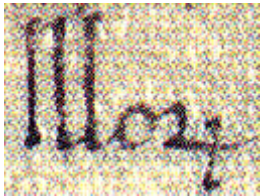
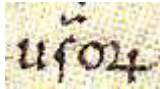
sancte = 

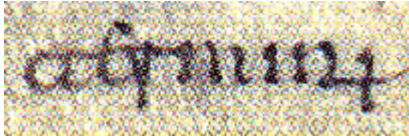
seculi = 

testis = 

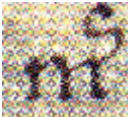

ue =  : que


uel = 


um = ,  = illorum;  = uestrorum.


um =  = num;  = terminum

um =  = alterum

us =  : mus;  : nus.

us =  = bus

us =  = eius

us = mundus = 

uſus

uestras =

In nomine ego uermudo sic trado meum caput uel uinea in Paubalias
Iusta uinea de Anderazo et Proclina; et de alia parte terra de Didaco; sic trado ipsa fascia integra
ad regula Sancte Mariae in Ualle Posita [Valpuesta] et ad Didaco episcopo et abbate meo Albaro,
pro remedio anime meae et pro luminibus altariorum uestrorum et pro victo monachorum et
pro elano sinis pauperum. Ibidem et quidam in ipsa
regula. ut uini meum aliqui pro se uinea uel uinea
In ecclesia meam non. et quod cum in faciatum dicitur pro
uoluntate. deo et manus. ut pro pinguis usus fuerit a uia
In mutua se. In primis se communicat et per manentia
a fide christi. In supposita uel uinea sic uel ipsa uinea
duplicata. Ego uermudo in meum a uinea que feci
et relinquo uobis in meum signum et feci.
Et uinea uinea. Item in uinea. Et deo uinea
Bene uinea et deo. et omnia fides uinea uinea
sub his in uinea. Nunne per. et. Tella. et. et.

Transcripción del documento que precede

Christus. In Dei nomine. Ego Uermudo sic trado meum caput uel uinea in Paubalias, iusta uinea de Anderazo et Proclina; et de alia parte terra de Didaco; sic trado ipsa fascia integra ad regula Sancte Mariae in Ualle Posita [Valpuesta] et ad Didaco episcopo et abbate meo Albaro, pro remedio anime meae et pro luminibus altariorum uestrorum et pro victo monachorum et

pro elemosinis pauperum ibi deseruientium in ipsa regula, ut anima mea aliqua porciuncula accipiat in celica mansionem.

Et qui istum meum factum disrumpere uoluerit, de germanis uel propinquis, ausus fuerit talia inmutare, in primis excommunicatus permaneat a fide Christi, insuper pariet a parte regule ipsa uinea duplata.

Ego Uermudo in mea traditione que feci et relegendo audibi, manu mea signum (signo) feci.

Facta traditione XIII kalendas ianuaris, era DCCCCLXV, regnante rex Ordonio et comite Fredenando Gondesalbiz in Castilla. Nunno, presbiter, testis. Tellu, frater, testis.